

**BOS** BRUSSELS  
CHORAL  
SOCIETY

www.brusselschoralsociety.com

 BRUSSELS  
PHILHARMONIC  
ORCHESTRA

www.bpho.be

*Conductor*  
**DAVID  
NAVARRO  
TURRES**

*Soprano*  
**JULIE  
GEBHART**

*Tenor*  
**TEUN  
MICHIELS**

*Baritone*  
**IVAN  
THIRION**

*die* **SCHÖPFUNG**  
*the* **CREATION**  
**JOSEPH HAYDN**

*Saturday, 26 MARCH 2022 at 20.00*  
*Flagey Studio 4, Brussels*



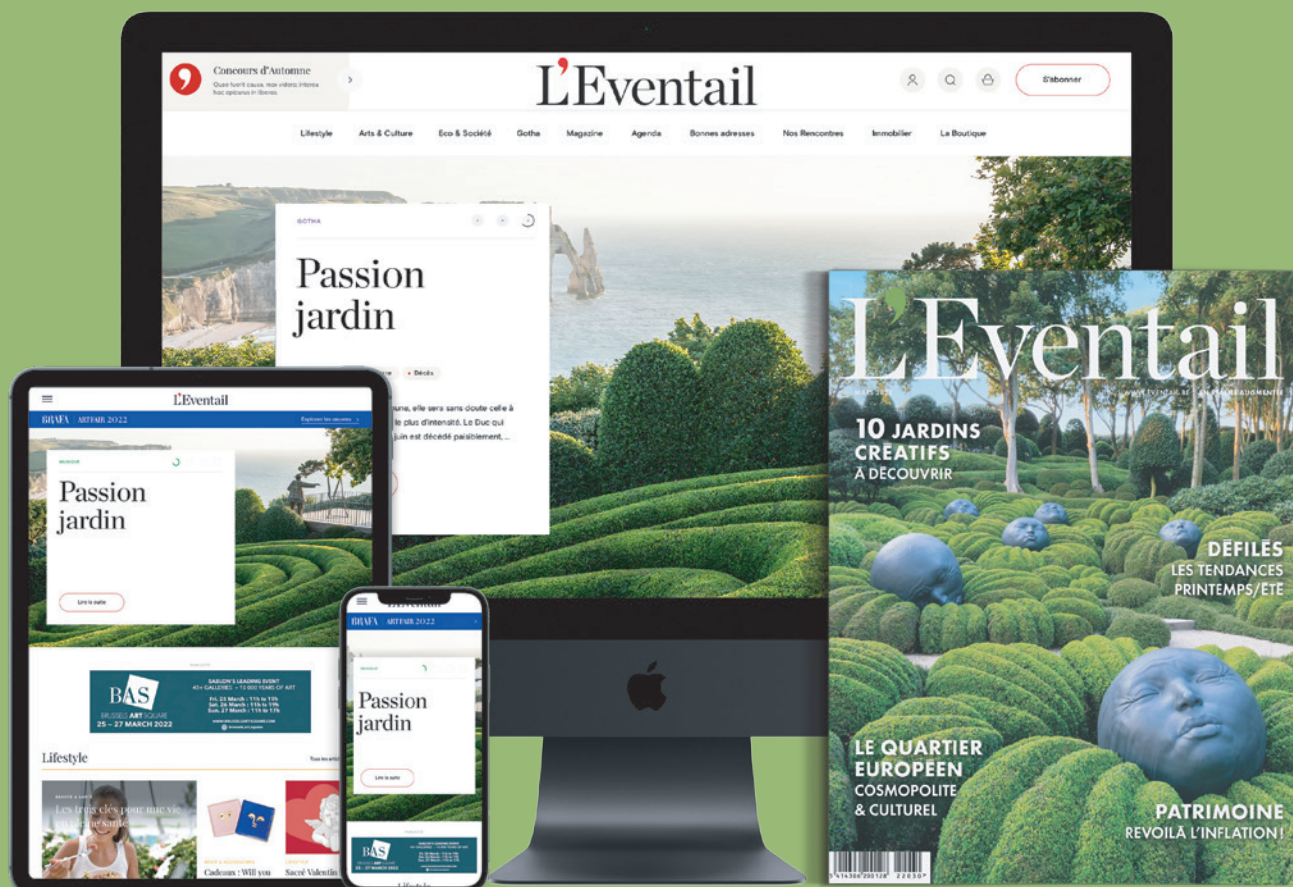
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



LEventail



# L'Eventail



BIEN PLUS  
QU'UN MAGAZINE!

[www.eventail.be/abonnement](http://www.eventail.be/abonnement)

# PROGRAMME

## 1. Pieter Van Maldere (1729-1768) – Sinfonia in D major (op 5)

1. Allegro assai
2. Andante
3. Presto

## 2. Joseph Haydn (1732-1809) – Die Schöpfung / The Creation

### PART I

1. **Overture:** *Die Vorstellung des Chaos / The Representation of Chaos*
2. **Recitative (Raphael, Uriel) and Chorus:** *Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde / In the beginning God created the heaven and the earth*
3. **Aria (Uriel) and Chorus:** *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle / Now vanish before the holy beams*
4. **Recitative (Raphael):** *Und Gott machte das Firmament / And God made the firmament*
5. **Solo (Gabriel) with Chorus:** *Mit Staunen sieht das Wunderwerk / The marvellous work beholds amazed*
6. **Recitative (Raphael):** *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser / And God said: Let the waters under the heaven be*
7. **Aria (Raphael):** *Rollend in schäumenden Wellen / Rolling in foaming billows*
8. **Recitative (Gabriel):** *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor / And God said: Let the earth bring forth grass*
9. **Aria (Gabriel):** *Nun beut die Flur das frische Grün / With verdure clad the fields appear*
10. **Recitative (Uriel):** *Und die himmlischen Heerscharen / And the heavenly host proclaimed*
11. **Chorus:** *Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! / Awake the harp, the lyre awake!*
12. **Recitative (Uriel):** *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter / And God said: Let there be lights in the firmament*
13. **Recitative (Uriel):** *In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne / In splendour bright is rising now the sun*
14. **Chorus with soloists (Gabriel, Uriel, Raphael):** *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes / The heavens are telling the glory of God*

### PART II

15. **Recitative (Gabriel):** *Und Gott sprach: Es bringe das Wasser / And God said: Let the waters bring forth*
16. **Aria (Gabriel):** *Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler / On mighty pens uplifted soars the eagle*
17. **Recitative (Raphael):** *Und Gott schuf große Walfische / And God created great whales*
18. **Recitative (Raphael):** *Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen / And the angels struck their immortal harps*
19. **Trio (Gabriel, Uriel, Raphael):** *In holder Anmut steh'n, mit jungem Grün / Most beautiful appear, with verdure young*
20. **Trio (Gabriel, Uriel, Raphael) and Chorus:** *Der Herr ist groß in seiner Macht / The Lord is great, and great his might*

### Intermission – Entracte – Pause

21. **Recitative (Raphael):** *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor / And God said: Let the earth bring forth*
22. **Recitative (Raphael):** *Gleich öffnet sich der Erde Schoß / Straight opening her fertile womb*
23. **Aria (Raphael):** *Nun scheint in vollem Glanze der Himmel / Now heaven in fullest glory shone*
24. **Recitative (Uriel):** *Und Gott schuf den Menschen / And God created man in his own image*
25. **Aria (Uriel):** *Mit Würd' und Hoheit angetan / In native worth and honour clad*
26. **Recitative (Raphael):** *Und Gott sah jedes Ding / And God saw everything*
27. **Chorus:** *Vollendet ist das große Werk (I) / Achieved is the glorious work (I)*
28. **Trio (Gabriel, Uriel, Raphael):** *Zu dir, o Herr, blickt alles auf / On thee each living soul awaits*
29. **Chorus:** *Vollendet ist das große Werk (II) / Achieved is the glorious work (II)*

### PART III

30. **Recitative (Uriel):** *Aus Rosenwolken bricht / In rosy mantle appears*
31. **Duet (Eve, Adam) with Chorus:** *Von deiner Güt', o Herr und Gott / By thee with bliss, O bounteous Lord*
32. **Recitative (Adam, Eve):** *Nun ist die erste Pflicht erfüllt / Our duty we performed now*
33. **Duet (Adam, Eve):** *Holde Gattin! Dir zur Seite / Graceful consort! At thy side*
34. **Recitative (Uriel):** *O glücklich Paar und glücklich immerfort / O happy pair, and always happy yet*
35. **Chorus with soloists:** *Singt dem Herren alle Stimmen! / Sing the Lord, ye voices all!*



## BRUSSELS PHILHARMONIC ORCHESTRA

**F**ounded in 2002 by Clare Roberts and Roger Bausier, the Brussels Philharmonic Orchestra aims to provide young conservatoire graduates with an opportunity to put their musical training into practice by playing in a permanent, full-sized symphony orchestra, and thus enhance their chances of becoming professional musicians. In this aim, they are supported by a number of seasoned professionals in each section of the orchestra.

The orchestra also promotes the careers of young Belgian soloists by giving them an opportunity to play with a large established orchestra.

The orchestra has been chosen to take part in high-profile events such as the annual concerts celebrating the signature of the Treaty of Rome, International Children's Rights Day and the COFENA concerts in Antwerp, as well as the Royal Brussels Conservatoire's annual conducting competition.

The ensemble plays frequently in venues like the Palais des Beaux-Arts, the Royal Brussels Conservatoire, the Queen Elisabeth Hall in Antwerp, Le Nouveau Siècle in Lille and the Palais des Congrès in Paris.

The members of the Brussels Philharmonic Orchestra hail from 26 countries and four continents. David Navarro Turre has been the chief conductor and artistic adviser of the Brussels Philharmonic Orchestra since 1 January 2014.

**F**ilharmonisch Orkest heeft als doel aan gediplomeerden van de diverse conservatoria de mogelijkheid te geven om hun verworven muzikale kennis en vaardigheid in de praktijk om te zetten door het musiceren in een volwaardig en permanent orkest en zich zodoende verder te perfectioneren en te professionaliseren. Met het oog daarop worden zij in alle secties van het orkest bijgestaan en ondersteund door ervaren instrumentalisten.

Daarnaast willen de organisatoren ook jonge Belgische solisten promoten door hen de mogelijkheid te geven om op te treden met een groot orkest.

Het orkest werkte mee aan prestigieuze evenementen zoals de jaarlijkse concerten *Cocérome* voor de viering van het Verdrag van Rome, de jaarlijkse concerten voor de Internationale Dag van de Rechten van het Kind, de COFENA-concerten in Antwerpen en de jaarlijkse wedstrijd voor orkestdirectie van het Koninklijk Conservatorium van Brussel.

Er wordt ook regelmatig opgetreden in zalen zoals het Paleis voor Schone Kunsten en het Koninklijk Conservatorium van Brussel, de Koningin Elisabethzaal in Antwerpen, de Nouveau Siècle in Rijsel of het Palais des Congrès in Parijs.

Palais des Congrès à Paris.

Les musiciens du Brussels Philharmonic Orchestra proviennent de 26 pays et quatre continents. Depuis le 1er janvier 2014, David Navarro Turre est le chef d'orchestre principal et le conseiller musical.

Het orkest werd in 2002 opgericht door Clare Roberts en Roger Bausier. Het orkest heeft als doel aan gediplomeerden van de diverse conservatoria de mogelijkheid te geven om hun verworven muzikale kennis en vaardigheid in de praktijk om te zetten door het musiceren in een volwaardig en permanent orkest en zich zodoende verder te perfectioneren en te professionaliseren. Met het oog daarop worden zij in alle secties van het orkest bijgestaan en ondersteund door ervaren instrumentalisten.

Daarnaast willen de organisatoren ook jonge Belgische solisten promoten door hen de mogelijkheid te geven om op te treden met een groot orkest.

Het orkest werkte mee aan prestigieuze evenementen zoals de jaarlijkse concerten *Cocérome* voor de viering van het Verdrag van Rome, de jaarlijkse concerten voor de Internationale Dag van de Rechten van het Kind, de COFENA-concerten in Antwerpen en de jaarlijkse wedstrijd voor orkestdirectie van het Koninklijk Conservatorium van Brussel.

Er wordt ook regelmatig opgetreden in zalen zoals het Paleis voor Schone Kunsten en het Koninklijk Conservatorium van Brussel, de Koningin Elisabethzaal in Antwerpen, de Nouveau Siècle in Rijsel of het Palais des Congrès in Parijs.

Het Brussels Philharmonic Orchestra bestaat uit musici uit 26 landen en vier continenten. David Navarro Turre is sinds 1 januari 2014 hoofddirigent en muzikaal adviseur.

## DAVID NAVARRO TURRES

### Conductor

A native of Antofagasta, Chile, David Navarro Turre began conducting at the age of 15. He is a graduate of the National Conservatoire of the University of Chile and the Royal Conservatoire of Brussels. He has participated in conducting master classes in Zurich with David Zinman, in London with Benjamin Zander and in St Petersburg with Guerassim Voronkov in January 2017. Active as a guest conductor, he has appeared with orchestras such as the Pazardjik Symphony Orchestra, the Commonwealth Symphony Orchestra, the Orquesta Sinfónica de Antofagasta, the Orquesta Sinfónica de Concepción, the St Petersburg Symphony Orchestra, the Orquesta de Cámara de Chile and the Belgian National Orchestra. David Navarro Turre also trained as a clarinetist in the earlier stages of his career, and has played with the Chilean Philharmonic Orchestra, Camerata Andrés Bello, Classic Orchestra USACH and the Providencia Symphonic Orchestra.

David has been Music Director and Conductor of the Brussels Philharmonic Orchestra (BPhO) since January 2014. He is also the artistic director of Serenata Vocale and the Kroma-Ensemble. Over the last few years has worked several times with the Brussels Choral Society (BCS) and Bachwerk. In April 2016, he premiered the orchestral version of Sir Karl Jenkins *The Armed Man* with the BCS at the Palais des Beaux-Arts, Brussels. In 2017, he conducted the opening concert of the Balkan Trafik Festival with Goran Bregovic and his latest composition, *Three Letters from Sarajevo*. In 2018, he was on stage for a concert series of *Hommage à Brel – the Symphonic Version*, as well as for the debut of a fruitful collaboration between the Belgian National Orchestra and El Sistema Belgium. He was also invited to perform with the BPhO at the Festival Juillet Musical d'Aulne and, in Russia, he conducted two orchestras for a series of Latin American concerts.

Né à apprendre la direction d'orchestre dès l'âge de 15 ans. Il est diplômé du Conservatoire National de l'Université du Chili et du Conservatoire Royal de Bruxelles. Il a pris part à des master classes de direction d'orchestre à Zurich avec David Zinman, à Londres avec Benjamin Zander ainsi qu'à Saint-Petersbourg avec Guerassim Voronkov. Comme chef invité, il a dirigé le Pazardjik Symphony Orchestra, le Commonwealth Symphony Orchestra, l'Orquesta Sinfonica d'Antofagasta, l'Orquesta Sinfonica de Concepción, l'Orchestre Symphonique de Saint-Petersbourg, l'Orquesta de Cámara de Chile et le Belgian National Orchestra. David Navarro Turre a commencé sa carrière musicale comme clarinetiste et il a travaillé avec l'Orchestre Symphonique du Chili, la Camerata Andrés Bello le Classic Orchestra USACH et le Providencia Symphonic Orchestra.

David est directeur musical et chef d'orchestre du Brussels Philharmonic Orchestra (BPhO) depuis janvier 2014. Il est également le directeur artistique de Serenata Vocale et du Kroma-Ensemble. Ces dernières années, il a travaillé à plusieurs reprises avec la Brussels Choral Society (BCS) et Bachwerk. En avril 2016, il a dirigé la première en Belgique de la version orchestrale de *The Armed Man* de Sir Karl Jenkins, avec la BCS au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles. En 2017, lors du concert d'ouverture du Balkan Trafik Festival, il a dirigé *Three Letters from Sarajevo*, la dernière œuvre du compositeur Goran Bregovic. En 2018, il était sur scène pour *Brel Symphonique* – une série de concerts en hommage à Brel – de même qu'à l'occasion du début d'une fructueuse collaboration entre le Belgian National Orchestra et El Sistema Belgium. Avec



le BPhO, il a également participé au Juillet Musical d'Aulne et, en Russie, il a dirigé deux orchestres dans une série de concerts consacrés à la musique latino-américaine.

David Navarro Turre is geboren in Antofagasta in Chili en begon op zijn vijftiende jaar met de opleiding orkestdirectie. Hij behaalde zijn eindexamen aan het Nationaal Conservatorium van de Universiteit van Chili en het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Hij nam deel aan masterclasses in Zurich bij David Zinman, in Londen bij Benjamin Zander en in Sint-Petersburg bij Guerassim Voronkov. Hij leidde als gastdirigent het Pazardjik Symphony Orchestra, het Commonwealth Symphony Orchestra, het Orquesta Sinfonica van Antofagasta, het Orquesta Sinfonica de Concepcion, het St. Petersburg Symphony Orchestra, het Orquesta de Cámara de Chile en het Nationaal Orkest van België. David Navarro Turre begon zijn muzikale carrière als instrumentalist (hij behaalde een diploma voor klarinet). In die hoedanigheid trad hij op met het Symfonisch Orkest van Chili, de Camerata Andrés Bello, het Classic Orchestra USACH en het Providencia Symphonic Orchestra.

David is muzikaal directeur en dirigent van het Brussels Philharmonic Orchestra (BPhO) sinds januari 2014. Hij is ook de artistieke directeur van Serenata Vocale en de Kroma-Ensemble. In de afgelopen jaren heeft hij meermaals gewerkt met de Brussels Choral Society (BCS) en Bachwerk. In april 2016, dirigeerde hij de BCS in het Paleis voor Schone Kunsten in Brussel in de Belgische première van de orkestversie van Sir Karl Jenkins' *L'Homme Armé*. In 2017, tijdens het openingsconcert van het Balkan Trafik Festival, dirigeerde hij *Three Letters from Sarajevo*, het laatste werk van componist Goran Bregovic. In 2018, stond hij op het podium voor *Brel Symphonique* met een reeks concerten ter ere van Brel, die het begin moeten inluiden van een vruchtbare samenwerking tussen het Nationaal Orkest van België en El Sistema Belgium. Hij werd ook uitgenodigd om deel te nemen met het BPhO aan de Juillet Musical d'Aulne. In Rusland heeft David een reeks concerten gedirigeerd met Latijns-Amerikaanse muziek.



## BRUSSELS CHORAL SOCIETY

Since its foundation in 1979 the Brussels Choral Society (BCS) has become a prominent part of the Brussels music scene. Truly an international ensemble, the BCS consists of about 100 members, representing more than 20 different nationalities. Eric Delson has been the Musical Director of the BCS since 2002.

The BCS performs not only perennial choral favourites like Bach's *Mass in B minor*, Handel's *Messiah*, Mendelssohn's *Elijah*, Haydn's *Die Schöpfung*, Beethoven's *Ninth Symphony* and the requiems of Mozart, Fauré, Verdi and Dvořák, but also lesser-known works by composers such as Bottesini, Szymanowski, Honegger, Schönberg and Vaughan Williams. The BCS has performed with distinguished soloists and leading orchestras, including the Belgian National Orchestra, the Brussels Philharmonic, the Limburgs Symfonie Orkest, the Charlemagne Orchestra for Europe, the London Philharmonic Orchestra and the Philharmonia Orchestra.

In April 2014, the BCS and the Guildford Choral Society performed Sir Edward Elgar's oratorio *The Dream of Gerontius* in Guildford Cathedral (UK). In August 2015, the BCS took part in the *Nuit des Chœurs* in Villers-la-Ville and in February 2016 sang Haydn's *Die Jahreszeiten* at Brussels' Palais des Beaux-Arts. Two months later, it gave the first Belgian performance of the full orchestral version of Sir Karl Jenkins' *The Armed Man* with the Brussels Philharmonic Orchestra. Since then, the BCS has sung Handel's *Dixit Dominus*, Schubert's *Mass No 5*, Beethoven's *Missa Solemnis* in Brussels and Bruges, amongst others. 2018 ended with a performance of Verdi's *Requiem* in Bonn, as well as in the Henry Le Boeuf Hall in Brussels. In 2019, the BCS celebrated its 40<sup>th</sup> anniversary in this prestigious hall with an unforgettable performance of Carl Orff's *Carmina Burana*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Stravinsky's *Symphony of Psalms*. In 2021, the BCS was back on stage to perform Brahms' *Nänie* and Mendelssohn's *Lobgesang*.

Depuis sa fondation en 1979, la Brussels Choral Society (BCS) est devenue l'un des acteurs principaux de la vie musicale bruxelloise. Véritable ensemble international, la BCS comprend une centaine de membres représentant plus de 20 nationalités. Eric Delson en assure la direction musicale depuis 2002.

La BCS interprète non seulement les grands classiques du répertoire choral tels que la *Messe en si mineur* de Bach, le *Messie* de Haendel, l'oratorio *Elias* de Mendelssohn, *Die Schöpfung* de Haydn, la *Neuvième Symphonie* de Beethoven et les requiems de Mozart, Fauré, Verdi et Dvořák, mais aussi des œuvres moins connues de compositeurs tels que Bottesini, Szymanowski, Honegger, Schönberg et Vaughan Williams. La BCS s'est produite avec des solistes prestigieux et de grands orchestres (Belgian National Orchestra, Brussels Philharmonic, Limburgs Symfonie Orkest, Charlemagne Orchestra for Europe, London Philharmonic

Orchestra et le Philharmonia Orchestra).

En avril 2014, la BCS et la Guildford Choral Society ont interprété l'oratorio *The Dream of Gerontius* de Sir Edward Elgar à la cathédrale de Guildford (Royaume-Uni). En août 2015, la BCS a participé à la *Nuit des Chœurs* de Villers-la-Ville et en février 2016, elle a interprété *Die Jahreszeiten* de Haydn au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles. Fin avril 2016, la BCS a chanté *The Armed Man* de Karl Jenkins dans sa version intégrale pour la première fois en Belgique avec le Brussels Philharmonic Orchestra. Depuis lors, la BCS a interprété, entre autres, le *Dixit Dominus* de Haendel, la *Messe n° 5* de Schubert et la *Missa Solemnis* de Beethoven à Bruxelles et à Bruges. 2018 s'est achevée avec des concerts du *Requiem* de Verdi à Bonn ainsi que dans la salle Henry Le Boeuf à Bruxelles. En 2019, la BCS a célébré son 40<sup>e</sup> anniversaire dans cette salle prestigieuse avec une interprétation inoubliable des *Carmina Burana* de Carl Orff, des *Chichester Psalms* de Bernstein et de la *Symphonie de Psaumes* de Stravinsky. En 2021, la BCS était de retour sur scène pour interpréter *Nänie* de Brahms et les *Lobgesang* de Mendelssohn.

Sinds de Brussels Choral Society (BCS) in 1979 werd opgericht, is het koor qua bezetting en formaat uitgegroeid tot een prominente deelnemer aan het Brusselse concertleven. Met ongeveer 100 leden van meer dan 20 nationaliteiten heeft het zich ontwikkeld tot een werkelijk internationaal ensemble. Eric Delson werd in 2002 muzikaal directeur van de BCS.

Op het programma van de BCS staan niet alleen zeer bekende koorwerken zoals Bachs *Missa in h-moll*, Händels *Messiah*, Mendelssohns *Elias*, Haydns *Die Schöpfung*, Beethovens *Negende Symfonie*, en de requiems van Mozart, Fauré, Verdi en Dvořák, maar ook minder bekende werken van Bottesini, Szymanowski, Honegger, Schönberg en Vaughan Williams. Het koor heeft opgetreden met beroemde solisten en met vooraanstaande orkesten zoals het Belgian National Orchestra, het Brussels Philharmonic, het Limburgs Symfonie Orkest, het Charlemagne Orchestra for Europe, het London Philharmonic Orchestra en het Philharmonia Orchestra.

In april 2014 hebben de BCS en de Guildford Choral Society samen het oratorium van Sir Edward Elgar *The Dream of Gerontius* uitgevoerd. Dit optreden vond plaats in de kathedraal van Guildford (Verenigd Koninkrijk). In August 2015 nam de BCS deel aan *Stemmen onder de Sterren (Nuit des Chœurs)* in Villers-la-Ville. In februari 2016 zong het koor Haydns *Die Jahreszeiten* in het Paleis voor Schone Kunsten in Brussel. Twee maanden later bracht de BCS samen met het Brussels Philharmonic Orchestra de eerste uitvoering in België van de volledige versie van *The Armed Man* van Karl Jenkins. In december 2016 werd Händels *Dixit Dominus* en de *Mis nr. 5* van Schubert uitgevoerd. In 2017 zong de BCS de *Missa Solemnis* van Beethoven in Brussel en Brugge en later ook het *Requiem* van Mozart. In maart 2018 stond het *Requiem* van Fauré op het programma van de BCS. 2018 eindigde met een uitvoering van het *Requiem* van Verdi in Bonn en in de Henry Le Boeufzaal in Brussel. In 2019 vierde de BCS vierde zijn 40-jarig jubileum met een onvergetelijke uitvoering van Carl Orff's *Carmina Burana*, Bernstein's *Chichester Psalms* en de *Psalmensymfonie* van Stravinsky. In 2021 trad de BCS weer op om Brahms' *Nänie* en Mendelssohns *Lobgesang* uit te voeren.

## ERIC DELSON

### Musical Director

**E**ric Delson, Musical Director of the Brussels Choral Society (BCS), has been involved in composition, conducting and education for over 25 years. As a conductor, Dr Delson has performed throughout North America and Europe, and his compositions for piano, chamber ensemble and orchestra are performed regularly. He has been the Musical Director of the Brussels Choral Society since 2002, having previously served as its Assistant Director. He composed *Holiday Triptych* (1999) for the BCS, and the group also premiered his *Lullaby for Louise* (2004) to celebrate the birth of the first child of Prince Laurent and Princess Claire of Belgium. In 2021 the BCS premiered Dr Delson's *On The Edge of Hope*, a work inspired by the difficult days of discomfort and pain due to the Covid-19 pandemic.

A native of Cleveland, Ohio, USA, Eric Delson holds a Bachelor of Music in Music Theory and Composition from The Ohio State University (1987), a Master of Music in Composition from the New England Conservatory of Music (1989), and a Doctorate in Musical Arts from Boston University (1996). He is currently the Head of the Performing Arts Department at the International School of Brussels.

**E**ric Delson, directeur musical de la Brussels Choral Society, est actif comme compositeur, chef d'orchestre et pédagogue depuis plus de 25 ans. En tant que chef d'orchestre, il s'est produit un peu partout en Amérique du Nord et en Europe et ses compositions pour piano, ensemble de chambre et orchestre sont régulièrement jouées. Eric Delson assure la direction musicale de la Brussels Choral Society depuis 2002, après avoir été l'assistant du directeur musical de 1998 à 2002. Il a écrit *Holiday Triptych* (1999) pour la BCS et la chorale a également créé *Lullaby for Louise*, œuvre composée en 2004, pour célébrer la naissance du premier enfant du Prince Laurent et de la Princesse Claire de Belgique. En 2021, la BCS a créé *On The Edge of Hope*, une œuvre d'Eric Delson inspirée par la période de douleur sans précédent liée à la pandémie de Covid-19.

Né à Cleveland, Ohio, USA, Eric Delson a obtenu un diplôme en théorie musicale et composition de la Ohio State University (1987), un Master of Music en composition au New England Conservatory of Music (1989) et un Doctorat en Arts Musicaux à l'Université de Boston (1996). Il est actuellement à la tête du Performing Arts Department à l'École Internationale de Bruxelles.

**E**ric Delson, muzikaal directeur van de Brussels Choral Society (BCS), is reeds 25 jaar bezig met compositie, muzikale directie en muziekonderwijs. Zijn composities voor piano, kamerensemble en orkest worden regelmatig uitgevoerd en als orkestdirigent was hij actief in Noord-Amerika en Europa. Eric Delson werd in 2002 muzikaal directeur van de Brussels Choral Society, waarmee hij sedert 1998 reeds verbonden was als assistent directeur. De BCS heeft de premières uitgevoerd van zijn voor het koor gecomponeerde *Holiday Triptych* (1999) en van *Lullaby for Louise*, een werk dat hij in 2004 geschreven heeft n.a.v. de geboorte van het eerste kind van Prins Laurent en Prinses Claire. In 2021 voerde het BCS de première uit van Dr. Delson's *On The Edge of Hope*, een werk geïnspireerd door ongekende moeilijkheden en pijn omwille van de Covid-19-pandemie.

Eric Delson, die geboren werd in Cleveland, Ohio, USA, studeerde af als Bachelor of Music in muziektheorie en compositie aan de Ohio State University (1987), behaalde zijn diploma als Master of Music in compositie aan het New England Conservatory of Music



(1989) en promoveerde tot Doctor in Musical Arts aan de Boston University (1996). Op dit ogenblik staat hij aan het hoofd van het Performing Arts Department van de International School of Brussels.



## JULIE GEBHART

### Soprano

Growing up in a musical family, Julie was introduced to music early on. At the age of 17, she received lessons in singing technique and interpretation from Daniel Ottevaere at the Ecole Normale Alfred Cortot in Paris, followed by tutelage under Olga Toporkova to further perfect her talent.

From 2015 to 2017, Julie was a member of the International Opera Academy of Ghent, where she was given the opportunity to perform the roles of Eleonora (in Salieri's *Prima la musica e poi le parole*) and Eurydice (in Telemann's *Orpheus*) in concert halls such as Bozar in Brussels, Hetpaleis in Antwerp, and the Minard in Ghent. During the 2016-2017 season, she played Zwaantje in Guy Joosten's *Zwanemans* in Hetpaleis in Antwerp and at the Flemish Opera in Ghent.

Julie has performed in many prestigious concert venues, including Flagey (Brussels), the Grand Auditorium of UNESCO (Paris), the Salle Cortot (Paris), the Catamarca Amphitheatre (Argentina), the Appeldoorn Amphitheatre in The Netherlands and the Hofburg concert hall in Vienna.

After being nominated by Radio Musiq'3 as the Belgian representative for the Jeune Soliste des Médias Francophones Publics competition, she was awarded the public prize. Prior to that she won second prize in the international Flame Competition in Paris and first prize in the international Cobelli Lieder Competition in Italy together with her partner, the pianist Pablo Matías Becerra.

Since October 2017, Julie has been artist-in-residence under the direction of José van Dam at the Queen Elisabeth Music Chapel. In October 2018, she performed the role of Cinderella in Pauline Viardot's opera at the Royal Opera of Wallonia. Julie's collaboration with the Liege opera house continued in October 2019 when she interpreted Amore in the opera *Orphée et Eurydice* (Gluck/Berlioz).

Née dans une famille de musiciens, Julie est initiée à la musique dès son plus jeune âge. À 17 ans, elle reçoit les leçons de chant et d'interprétation de Daniel Ottevaere à l'école Normale Alfred Cortot à Paris, où elle se perfectionne ensuite sous la direction d'Olga Toporkova.

De 2015 à 2017, Julie est membre de l'International Opera Academy de Gand qui lui offre l'opportunité d'interpréter les rôles d'Eleonora (*Prima la musica e poi le parole* de Salieri) et d'Eurydice (*Orpheus* de Telemann) dans des salles de concert telles que Bozar à Bruxelles, Hetpaleis à Anvers et Le Minard à Gand. Durant la saison 2016-2017, elle prend part en tant que Zwaantje à la production *Zwanemans* de Guy Joosten au Hetpaleis à Anvers et

au Vlaamse Opera à Gand.

Julie se produit dans de nombreuses salles prestigieuses telles que Flagey (Bruxelles), l'Auditorium de l'Unesco (Paris), la salle Cortot (Paris), l'Amphithéâtre de Catamarca (Argentine), l'Amphithéâtre d'Appeldoorn (Pays-Bas) ou le Hofburg (Vienne).

Suite à sa nomination par Musiq'3 comme représentante de la Belgique au concours Jeune Soliste des Médias Francophones Publics, Julie remporte le prix du public. Auparavant, elle avait remporté un deuxième prix au concours Flame à Paris ainsi qu'un premier prix au concours de Lied Cobelli en Italie avec son partenaire, le pianiste Pablo Matías Becerra.

Depuis le mois d'octobre 2017, Julie est artiste en résidence à la Chapelle Musicale Reine Élisabeth sous la direction de José van Dam. En octobre 2018, elle a chanté le rôle de Cendrillon dans l'opéra éponyme de Pauline Viardot à l'Opéra Royal de Wallonie. En octobre 2019, Julie a interprété sur cette même scène le rôle de l'Amour dans l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck (version de Berlioz).

Als kind in een zeer muzikale familie maakte Julie al jong kennis met muziek. Op haar 17e kreeg ze les in zangtechniek van Daniel Ottevaere aan de École Normale Alfred Cortot in Parijs, gevolgd door het verder perfectioneren van haar talent onder de hoede van Olga Toporkova.

Van 2015 tot 2017 was Julie lid van de Gentse International Opera Academy, waar ze de kans kreeg om de rollen van Eleonora (in Salieri's *Prima la musica e poi le parole*) en Eurydice (in Telemann's *Orpheus*) in concertzalen als het Paleis van Schone Kunsten in Brussel, Hetpaleis in Antwerpen, and de Minard in Gent. In het seizoen 2016-2017 speelde ze Zwaantje in Guy Joosten's *Zwanemans* in Hetpaleis in Antwerpen en de Vlaamse Opera in Gent.

Julie heeft opgetreden in veel befaamde concertzalen, waaronder Flagey (Brussel), het Grote Auditorium van UNESCO (Parijs), de Salle Cortot (Parijs), het Catamarca Amphitheater (Argentinië), het Appeldoornse Amphitheater in Nederland en de Hofburg concertzaal in Wenen.

Nadat ze door Radio Musiq'3 was voorgedragen als Belgische deelnemer aan de wedstrijd "Jeune Soliste des Médias Francophones Publics", werd ze onderscheiden met de publieksprijs. Daarvoor had ze al de tweede prijs gewonnen in het internationale Flame concours in Parijs en de eerste prijs in de internationale Cobelli Lieder wedstrijd in Italië samen met haar partner, de pianist Pablo Matías Becerra.

Sinds oktober 2017 is Julie artist-in-residence onder de leiding van José van Dam at aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth. In oktober 2018 speelde ze de rol van Cinderella in Pauline Viardot's opera bij de Opéra Royal de Wallonie. Julie's samenwerking met dit Luikse operahuis werd voortgezet in oktober 2019 toe ze de rol van Amore vertolkte in *Orphée et Eurydice* (Gluck/Berlioz).



## TEUN MICHIELS

### Tenor

Teun Michiels' colourful *tenore di grazia* voice enables him to respect all styles of music for an authentic performance. Aside from the large-scale oratorio repertoire such as Bach's *Passions* and Handel's *Messiah*, Teun's portfolio also includes works by Telemann, Mozart, Rossini, Berlioz, Gounod and Britten. In addition, Orff's *Carmina Burana* has played an important part in his career.

He has collaborated with a variety of orchestras and ensembles, such as l'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie, Die Bergische Symphoniker, Euterpe Baroque Consort, La Passione, Nederlandse Händelvereniging, ensemble a, Odysseia Ensemble, Chœur Symphonique de Liège and Schola Cantorum Cantate Domino. In 2017, he sang Mozart's *Requiem* with the Brussels Choral Society.

In October 2018 Teun recorded, together with pianist Peter Jeurissen, his debut CD *Frühlingstraum*, with songs by Schubert, Schumann and Brahms. This CD marks the 'first world recording' of the Chris Maene Straight Strung Chamber Music Grand Piano, an exceptional instrument developed following the worldwide success of the new straight strung piano built by Chris Maene exclusively for Daniel Barenboim.

As a vocal pedagogue, Teun enjoys a fast-growing career and has almost 20 years of teaching experience. He founded and is president of Voice.Academy, regularly gives master classes, is guest professor at Fontys Hogeschool voor de Kunsten in Tilburg, and is often asked to partake in juries for competitions, entrance and public exams, and festivals (e.g. European Music Festival for Young People, Belfius Classics, etc.). He became president of European Voice Teachers Association Belgium in 2020.

Teun graduated with great distinction from the Royal Carillon School Jef Denyn in Mechelen. He was appointed City Carillonneur by the town of Diest in 2005 and for almost 10 years was the youngest musician to have been awarded this post in Belgium.

Together with the City Council of Diest, Teun organises the International Carillon Festival of Diest as artistic director, which celebrated its 10th anniversary in 2015. He has also been invited to many countries to play carillon recitals, including Scandinavia, Portugal, Spain, the Netherlands, France, the USA and Russia.

La voix de *tenore di grazia* de Teun Michiels peut s'adapter à n'importe quelle partition avec un respect absolu pour les conditions historiques d'exécution. Son répertoire comprend les grands oratorios comme les *Passions* de Bach et le *Messie* de Haendel, mais également des œuvres de Telemann, Mozart, Rossini, Berlioz, Gounod et Britten. En outre, les *Carmina Burana* (Orff) ont joué un rôle majeur dans sa carrière.

Teun a collaboré avec plusieurs orchestres et ensembles, dont l'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie, Die Bergische Symphoniker, l'Euterpe Baroque Consort, La Passione, la Nederlandse Händelvereniging, l'ensemble a, l'Odysseia Ensemble, le Chœur Symphonique de Liège et la Schola Cantorum Cantate Domino. En 2017, il a interprété le *Requiem* de Mozart avec la Brussels Choral Society.

En octobre 2018, Teun a enregistré avec le pianiste Peter Jeurissen son premier CD, *Frühlingstraum*, regroupant des lieder de Schubert, Schumann et Brahms. On peut entendre sur ce CD le tout premier enregistrement sonore du Chris Maene Straight Strung Chamber Music Grand Piano, un instrument exceptionnel développé sur la base du succès mondial du nouveau piano à cordes droites que Chris Maene avait initialement construit exclusivement pour Daniel Barenboim.

Comme professeur, Teun connaît une carrière en pleine ascension avec près de 20 ans d'expérience dans l'enseignement. Teun a fondé et préside Voice.Academy, donne régulièrement des master class et est professeur invité à la Fontys Hogeschool voor de Kunsten, Tilburg. Teun siège souvent comme membre du jury dans des concours, examens publics et festivals (par exemple lors



du Festival Européen de Musique pour la Jeunesse et du concours Belfius Classics, etc.). Depuis 2020, il est président du European Voice Teachers Association Belgium.

En 2004, Teun a été lauréat de l'Ecole Royale du Carillon Jef Denyn à Malines avec grande distinction. En 2005, il a été nommé Carillonneur de la ville de Diest ce qui lui a valu l'honneur d'être le plus jeune musicien de Belgique à occuper cette fonction pendant presque 10 ans.

En collaboration avec le conseil communal de la ville, il est directeur artistique du Festival International du Carillon de Diest, qui a fêté son 10e anniversaire en 2015. En tant que carillonneur, il a été invité dans le monde entier : Scandinavie, Portugal, Espagne, France, États-Unis et Russie.

Teun Michiels zet met zijn soepele *tenore di grazia* zowat elke partij naar zijn hand, met het nodige respect voor de historische uitvoeringspraktijk. Op zijn repertoire staan naast grote oratoria zoals de *Passies* van Bach en Händels *Messiah* ook werken van Telemann, Mozart, Rossini, Berlioz, Gounod en Britten. Ook Orffs *Carmina Burana* speelt een belangrijke rol in Teuns carrière.

Teun werkt op regelmatige basis samen met verschillende orkesten en ensembles waaronder Orchestre Royal de Chambre de Wallonie, Die Bergische Symphoniker, Euterpe Baroque Consort, La Passione, Nederlandse Händelvereniging, ensemble a, Odysseia Ensemble, Chœur Symphonique de Liège en Schola Cantorum Cantate Domino. In 2017 zong hij Mozarts *Requiem* met de Brussels Choral Society.

In oktober 2018 nam Teun, samen met pianist Peter Jeurissen, zijn debuut-CD *Frühlingstraum* op, met liederen van Schubert, Schumann en Brahms. Deze CD bevat de eertse geluidsopnamen ooit van de Chris Maene Straight Strung Chamber Music Grand Piano, een uitzonderlijk instrument ontwikkeld door Chris Maene op basis van het wereldwijde succes van de nieuwe rechtsnarige piano die hij oorspronkelijk exclusief voor Daniel Barenboim had gebouwd.

Zijn carrière als pedagoog met inmiddels al bijna 20 jaar ervaring heeft hem ook in toenemende mate erkenning gebracht. Teun stichtte en leidt de Voice.Academy, geeft regelmatig masterclasses en is gastdocent aan de Fontys Hogeschool voor de Kunsten, Tilburg. Hij is ook een veelgevraagd jurylid voor wedstrijden, toelatingsexamens, openbare examens en festivals, zoals het Europees Muziekfestival voor de Jeugd en Belfius Classics. Hij werd in 2020 voorzitter van European Voice Teachers Association Belgium.

Teun werd Laureaat van de Koninklijke Beiaardschool Jef Denyn in Mechelen, met grote onderscheiding. In 2005, werd hij aangesteld tot Stadsbeiaardier van Diest. Teun was gedurende bijna 10 jaar de jongste Stadsbeiaardier van België.

Als Artistiek Directeur organiseert hij samen met de Stad Diest het Internationaal Beiaardfestival van Diest dat in 2015 zijn 10de verjaardag vierde. Teun werd in zowat de hele wereld uitgenodigd voor beiaardrecitals: Scandinavië, Portugal, Spanje, Frankrijk, de VS en Rusland.



## IVAN THIRION

### Baritone

**B**orn in 1990, Ivan Thirion was accepted into the Royal Conservatoire in Brussels at the age of 17, where he studied under the Belgian baritone Marcel Vanaud. He made his debut at the Royal Opera House of Wallonie in 2008 as Papageno. Since then, he has appeared there as Enrico in *Lucia di Lammermoor* and Lord Cecil in *Maria Stuarda* (both by Donizetti), and Don Carlo di Vargas in *La Forza del Destino* (Verdi), amongst others.

From 2014 to 2016 he was a member of the international opera studio of the Zurich Opera House, where he sang Bello in *La Fanciulla del West* and Ping in *Turandot* (both by Puccini), Steurmann in *Tristan und Isolde* (Wagner) and Ein Lakai in *Ariadne auf Naxos* (R. Strauss).

In July 2015, he was chosen to join the Young Singers Project of the Salzburg Festival where he sang Bartolo in a reduced version of *Il Barbiere di Siviglia* (Rossini) and then took part in a tour to China.

In July 2013, he was awarded the Wil Keune Prize for a young singer at the 32nd edition of the Hans Gabor Belvédère Competition at Amsterdam. That same year he won second prize at the 6th edition of the St Petersburg Opera Competition, and in 2017 he was the first Belgian for 30 years to reach the final rounds of the BBC Cardiff Singer of the World.

Invited by the Belgian tenor Reinoud Van Mechelen and his ensemble *A Nocte Temporis*, he took part in the production *Un Noël français* with performances in Ghent, Leuven and the Bozar in Brussels in December 2018.

In 2021-2022, he will take on Ramiro in Ravel's *L'Heure espagnole* at the Opéra de Flandre, and will make his debut in the title role of Verdi's *Rigoletto* adapted for young audiences, co-produced by the Opéra de Rouen and the Théâtre des Champs Elysées in Paris. He will also make his debut at the Cologne Opera in Berlioz's *Béatrice et Bénédicte* under the baton of François-Xavier Roth.

He has also given many recitals in France, Belgium, Bulgaria, Germany, Austria, Switzerland, Georgia, Russia and the USA.

**N**é en 1990, Ivan Thirion est admis au Conservatoire Royal de Bruxelles à l'âge de 17 ans dans la classe du baryton Marcel Vanaud. Il fait ses débuts à l'Opéra Royal de Wallonie dans le rôle de Papageno en 2008. Depuis lors, il y a chanté Enrico dans *Lucia di Lammermoor*, Lord Cecil dans *Maria Stuarda* (Donizetti) et Don Carlos di Vargas dans *La Forza del Destino* (Verdi), entre autres.

De 2014 à 2016, il est membre de l'International Opera Studio de l'Opéra de Zurich où il chante Bello dans *La Fanciulla del West*, Ping dans *Turandot* (Puccini), Ein Steurmann dans *Tristan und Isolde* (Wagner), et Ein Lakai dans *Ariadne auf Naxos* (Strauss).

En juillet 2015, il est sélectionné pour le Young Singers Project du Festival de Salzbourg où il incarne Bartolo dans *Il Barbiere di Siviglia* (version jeune public) ; il participe ensuite à une tournée en Chine.

En juillet 2013, il remporte le prix Wil Keune décerné au meilleur jeune chanteur lors de la 32e édition de la Hans Gabor Belvedere Singing Competition à Amsterdam. Il obtient le deuxième prix lors de la 6e édition de l'International Opera Competition de St-Petersbourg. Il a été le premier Belge en trente ans à atteindre les sessions finales du célèbre concours de la BBC Cardiff singer of the world (2017).

Sur invitation du ténor Reinoud Van Mechelen et son ensemble *A Nocte Temporis*, il a participé à la tournée intitulée *Un Noël français* avec des concerts à Gand, Louvain, et à Bozar en décembre 2018.

En 2021-2022, il abordera Ramiro dans *L'Heure espagnole* de Ravel à l'Opéra de Flandre et fera ses débuts dans le rôle-titre de *Rigoletto* de Verdi adaptée aux jeunes publics, coproduite par l'Opéra de Rouen et le Théâtre des Champs Elysées de Paris. Il fera aussi ses débuts à l'Opéra de Cologne dans *Béatrice et Bénédicte* de Berlioz sous la direction de François-Xavier Roth.

Il a donné de nombreux récitals en France, Belgique, Bulgarie, Allemagne, Autriche, Suisse, Géorgie, Russie et aux États-Unis.

**I**van Thirion (geb. 1990) werd opgeleid bij Marcel Vanaud aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Hij maakte zijn debuut als Papageno aan de Opéra Royal de Wallonie. Vervolgens heeft hij daar onder meer nog de rollen van Enrico in *Lucia di Lammermoor* en Lord Cecil in *Maria Stuarda* (beide van Donizetti) en Don Carlo di Vargas in *La Forza del Destino* (Verdi) ten tonele gevoerd.

Van 2014 tot 2016 was hij lid van de Internationale Operastudio van Zurich en zong er Bello in *La Fanciulla del West*, en Ping in *Turandot* (beide van Puccini), Ein Steurmann in *Tristan und Isolde* (Wagner), en Ein Lakei in *Ariadne auf Naxos* (Strauss).

In juli 2015 maakte hij deel uit van het Young Singers Project van de Salzburger Festspiele. Daar zong hij Bartolo in een speciale versie voor jeugdig publiek van *Il Barbiere di Siviglia* (Rossini), en nam hij deel aan een tournee door China.

Ivan Thirion is laureaat van talrijke internationale wedstrijden waaronder de 32e editie van de 'Hans Gabor Belvédère International Singing Competition' te Amsterdam waar hij de 'Wil Keune Prijs voor een jonge zanger' won. In hetzelfde jaar won hij de 2e Prijs tijdens de zesde editie van de 'Internationale Opera Wedstrijd van St-Petersburg.' Hij was de eerste Belg in dertig jaar, die de finale rondes van het 'BBC Cardiff Singer of the World' concours haalde.

Op uitnodiging van Reinoud Van Mechelen en diens Ensemble *A Nocte Temporis* was hij te horen in de productie '*Un Noël français*' in concerten te Gent, Leuven en Brussel (Bozar) in December 2018.

In 2021-2022 zal hij Ramiro vertolken in *L'Heure espagnole* van Ravel bij Opera Ballet Vlaanderen en debuten in de titelrol van Verdi's voor een jong publiek aangepaste *Rigoletto*, een coproductie van de Opéra de Rouen en het Théâtre des Champs Elysées in Parijs. Hij zal ook zijn debuut maken bij de Keulse Opera in Berlioz' *Béatrice et Bénédicte* onder leiding van François-Xavier Roth.

Hij heeft ook talrijke recitals gegeven in Frankrijk, België, Bulgarije, Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, Georgië, Rusland en de Verenigde Staten.

## EN

### Pieter Van Maldere (1729-1768)

#### *Sinfonia in D Op 5*

Once the leading light of a vibrant 18th century Brussels music scene, Pieter Van Maldere's reputation as a composer has unfortunately retreated into obscurity. His considerable output includes forty-nine symphonies, comic operas and many instrumental works, mainly for the violin. After studying with the superstar violinists of the period, Fiocco and de Croes, he emerged as a virtuoso of the instrument. His position in Brussels musical life was enhanced by the patronage of Prince Charles of Lorraine; Van Maldere also became director of the Théâtre Royal de la Monnaie where two of his comic operas were performed. But it is his part as a pioneer in the development of the Classical symphony that has ensured that his significance in the history of Western music is still recognised, at least in academic circles! It is of note that the scores of all of his symphonies were purchased by Haydn and can still be found in the Esterhazy library in Vienna. It is unreliably reported that the young Mozart met Van Maldere during a visit to Brussels and 'sat on his knee as he played the organ'.

The three movements of this early and elegant 'sinfonia' are characteristic of his style and clearly demonstrate that this Brussels-based composer influenced the works of the Vienna masters, Mozart and Haydn.

### Joseph Haydn (1732-1809)

#### *Die Schöpfung (Hob. XXI:2-1798)*

Haydn's biographer, Carpani, recounts that the composer was overwhelmed by performances of *Messiah* and *Israel in Egypt* at the 1791 Handel Festival at London's Westminster Abbey. These were huge productions, each involving more 1,000 performers, which led to Haydn's desire to compose a large-scale work on a biblical theme. In 1794, Haydn's London publisher and impresario, Johann Peter Salomon, sent him an anonymous English libretto on the subject of the creation using texts from the Bible and Milton's *Paradise Lost*. It immediately captured his imagination.

Haydn passed the libretto to Baron Gottfried van Swieten, who edited and translated it into German, also believing that it exactly matched the composer's expectations, and went as far as to suggest the musical treatment of some sections. Before receiving the final text Haydn was already committed to the task and had begun composing the work's extraordinary prelude, the 'Representation of Chaos'.

*Die Schöpfung* describes the first six days of the creation of the world as set out in the Old Testament, including the arrival of Adam and Eve on the last of these. The work as a whole is joyful and positive and does not even mention the later consequences of their disobeying God's commands. The musical style is often playful as Haydn's brilliant orchestration illustrates every detail of the creation of flora and fauna, including their idyllic landscape settings. Haydn is clearly focusing on the beauty and glory of the creation, reflecting his own optimism and life-long *joie de vivre*. Haydn wrote of the hope that his work 'will become a source from which the careworn...will derive peace and refreshment'. It is ironic therefore that the Catholic Church banned the work from church performances on account of its 'secularity of expression' and 'non-moralistic tone'. Nevertheless *Die Schöpfung* enjoyed immediate success that resulted in Haydn's greatest triumph.

Haydn clearly wanted his *Creation* to be powerful. He used a very large orchestra, including a large woodwind section to imitate

birdsong, to describe flowing rivers and streams, to characterise rain, wind and stormy weather, as well as in the more lyrical and pastoral scenes. A full brass section amplifies the impact of the choruses to great effect. Haydn was clearly trying to impress, and he succeeded! Audiences had never heard anything like this before.

The work is in three sections. The first two depict the process of creation, introducing each day with a recitative based on biblical texts or on lyrical settings of Milton's words. The protagonists are the three archangels from *Paradise Lost*, Uriel (tenor), Raphael (bass) and Gabriel (soprano). Each day ends with a joyful chorus. In the third part, Adam and Eve celebrate their miraculous existence in the luxuriant Garden of Eden in which they find themselves. The work concludes with a resounding chorus praising God for creating such a wonderful world!

Part One begins with an orchestral prelude entitled 'The Representation of Chaos' in which a formless void is depicted in a sequence that also appears musically to lack form, with irregular phrasing, constant key changing and crucially disobeying the established rules of harmony. Even today this music sounds totally alien to our ideas of the classical period. Into the void the spirit of God moves mysteriously across the dark waters, as the chorus quietly but firmly demands life-enhancing light. The massive fortissimo response is one of those great C major moments in music as sunlight streams down from the heavens. A thrilling climax today, this must have astonished early audiences. Evil spirits are banished into darkness and the chorus closes the first day by extolling the newly created world.

Days two and three recount the creation of the land, irrigated by storms, rain, hail and snow to become fertile. Gabriel's lyrical aria describes the green fields, healing plants and dense forests, gushing streams, an idyll of pastoral perfection. Charming orchestral tone painting for each scene heightens the sensation of utopian bliss!

The first part concludes with Uriel's description of day four in which the rising sun brings joy, and the moonlight peace. The soloists and chorus unite in what is perhaps the most life-affirming movement of the work, also in C major, declaiming that God's work originating from the heavens can inspire wonder here below.

Part Two depicts the appearance of the birds and the beasts in the world emerging from the waters. Eagles, doves and nightingales are eloquently described in Gabriel's aria, against a sensitive and lyrical orchestral background. Raphael sings of the great whales before intoning that all God's creatures should be fruitful and multiply. Uriel and Gabriel then describe the vision of the earth populated with countless species. The chorus concludes with another rousing hymn to the power of God.

The tone painting becomes increasingly descriptive as further creatures appear: lions, tigers, deer, bears, horses, cattle, sheep, insects and snakes (note the comical intervention of the contrabassoon) are all depicted. Finally, man and woman appear, their qualities and characteristics created in God's image, to become the living soul. The chorus can then proclaim that his creation is complete and that God is pleased with his achievement, meriting praise and glory from all on earth.

In Part Three a new departure is signalled, since after the first seven days Haydn places Adam and Eve in a world free from sin, rejoicing in each other's company, innocent in the newly created paradise of the Garden of Eden. However, there is no snake, no forbidden fruit, nothing to suggest original sin, the cornerstone of

Christian philosophy. Instead we have the optimistic philosophy of the Age of Enlightenment in which Haydn passionately believed.

The first performances of *Die Schöpfung* took place in Vienna in April 1798 before invited audiences; it was repeated on three successive days to great acclaim. The first public performances took place in March 1799, occasions that were among the most sensational ever witnessed in that most musical of cities. In 1808, the year before his death, before a performance, the ailing Haydn was carried on a chair to the platform amidst fanfares of trumpets and drums.

John Hills, January 2020

## FR

### Pieter Van Maldere (1729–1768)

#### *Sinfonia en ré majeur (op. 5)*

Jadis figure phare d'une scène musicale bruxelloise dynamique du 18<sup>e</sup> siècle, la réputation de Pieter Van Maldere comme compositeur a malheureusement décliné jusqu'à complètement disparaître. Sa production considérable comprend quarante-neuf symphonies, des opéras comiques et de nombreuses œuvres instrumentales, principalement pour le violon. Après avoir étudié avec les 'superstars' du violon de l'époque, Fiocco et de Croes, il s'impose comme un virtuose de l'instrument. Sa position dans la vie musicale bruxelloise est rehaussée par le patronage du prince Charles de Lorraine. Van Maldere est devenu directeur du Théâtre Royal de la Monnaie où deux de ses opéras comiques furent joués. Mais c'est son rôle de pionnier dans le développement de la symphonie classique qui a fait en sorte que son importance dans l'histoire de la musique occidentale soit toujours reconnue, du moins dans les milieux académiques ! Il est à noter que les partitions de toutes ses symphonies ont été achetées par Haydn et se trouvent encore à la bibliothèque Esterhazy à Vienne. On ne sait pas exactement si le jeune Mozart a rencontré Van Maldere lors d'une visite à Bruxelles et « s'est assis sur ses genoux pendant qu'il jouait de l'orgue ».

Les trois mouvements de cette « sinfonia » précoce et élégante sont caractéristiques de son style. Ils démontrent clairement que ce compositeur bruxellois a exercé une influence sur les œuvres des maîtres viennois, Mozart et Haydn.

### Joseph Haydn (1732-1809)

#### *Die Schöpfung (Hob. XXI : 2-1798)*

Le biographe de Haydn, Carpani, rapporte que le compositeur fut bouleversé par les représentations du *Messie* et d'*Israël en Égypte* lors du festival Haendel de 1791 à l'abbaye de Westminster à Londres. Il s'agissait de productions spectaculaires, chacune impliquant plus de 1000 interprètes, qui ont conduit Haydn à vouloir composer une œuvre de grande envergure sur un thème biblique. En 1794, l'éditeur et impresario londonien de Haydn, Johann Peter Salomon, lui envoya un livret anglais anonyme sur la création utilisant des textes de la Bible et du *Paradis Perdu* de Milton qui captiva immédiatement son imagination.

Haydn envoya le livret au baron Gottfried van Swieten qui l'édita et le traduisit en allemand ; il fut également d'avis qu'il correspondait exactement aux attentes du compositeur, et alla même jusqu'à suggérer le traitement musical de certaines sections. Avant de recevoir le texte final, Haydn s'était déjà attelé à la tâche et avait commencé à composer l'extraordinaire prélude

de l'œuvre : la « Représentation du chaos ».

*Die Schöpfung* décrit les cinq premiers jours de la création du monde tels qu'ils sont présentés dans l'Ancien Testament, suivis au sixième jour par l'arrivée d'Adam et Eve. L'ensemble de l'ouvrage est joyeux et optimiste et ne mentionne même pas les conséquences ultérieures de leur désobéissance aux commandements de Dieu. Le style musical est souvent ludique, car l'orchestration brillante de Haydn illustre chaque détail de la création de la flore et de la faune, y compris leurs paysages idylliques. Haydn met clairement l'accent sur la beauté et la gloire de la création, reflétant par là son propre optimisme et sa joie de vivre tout au long de son existence. Haydn écrit qu'il espérait que son œuvre deviendrait « une source de paix et de repos pour les personnes accablées... ». Il est donc ironique que l'Église catholique ait interdit que l'œuvre soit jouée dans des églises en raison de son « contenu profane » et de son « ton non moralisateur ». Néanmoins, *Die Schöpfung* connut un succès immédiat, ce fut le plus grand triomphe de Haydn.

Haydn voulait clairement que sa *Création* ait grande allure ; il a employé un très grand orchestre comprenant une grande section de bois pour imiter le chant des oiseaux, décrire le cours des rivières et des ruisseaux, caractériser la pluie, le vent et l'orage, ainsi que pour dépeindre les scènes plus lyriques et pastorales. Une section complète de cuivres amplifie l'impact des chœurs et leur confère grand effet. Haydn a manifestement voulu faire impression et il a réussi ! Le public n'avait jamais rien entendu de tel auparavant.

L'œuvre se compose de trois sections. Les deux premières décrivent le processus de la création, en introduisant chaque jour par un récitatif basé sur des textes bibliques ou sur une mise en musique lyrique des mots de Milton. Les protagonistes sont les trois archanges du *Paradis Perdu*, Uriel (ténor), Raphaël (basse) et Gabriel (soprano). Chaque journée se termine par un chœur plein de joie. Dans la troisième partie, Adam et Eve célèbrent leur existence miraculeuse dans le luxuriant jardin d'Eden dans lequel ils se rencontrent. L'œuvre se termine par un chœur retentissant qui loue Dieu d'avoir créé un monde si merveilleux !

La première partie s'ouvre par un prélude orchestral intitulé « La Représentation du chaos » dans lequel la terre informe et vide est dépeinte dans une séquence qui semble elle aussi dépourvue de forme musicale, avec un phrasé irrégulier, des changements constants de tonalité et un non-respect manifeste des règles d'harmonie établies. Même aujourd'hui, cette musique semble totalement étrangère à notre perception de la période classique. Dans le vide, l'esprit de Dieu se déplace mystérieusement à travers les eaux sombres, tandis que le chœur réclame calmement, mais fermement la lumière, source de vie. La réponse sous forme d'un fortissimo massif de l'orchestre est l'un de ces grands moments musicaux en do majeur illustrant le jaillissement de la lumière du soleil venant des cieux. Un paroxysme encore saisissant aujourd'hui, qui a dû stupéfier le public de l'époque. Les mauvais esprits sont bannis dans les ténèbres et le chœur clôt le premier jour en exaltant le nouveau monde créé.

Le deuxième et le troisième jour racontent la création de la terre, irriguée par les tempêtes, la pluie, la grêle et la neige pour devenir fertile. L'aria lyrique de Gabriel décrit les vertes campagnes, les plantes médicinales et les forêts denses, les ruisseaux jaillissants, une idylle de perfection pastorale. Une peinture aux tons orchestraux charmants pour chaque scène accentue la sensation de bonheur utopique !

La première partie se termine par l'intervention d'Uriel décrivant le quatrième jour où le soleil levant apporte la joie et la lune la paix. Les solistes et le chœur s'unissent dans ce qui est peut-être le mouvement de l'œuvre, écrit également en do majeur, qui célèbre le plus manifestement la vie et proclame que l'œuvre de Dieu provenant des cieux peut inspirer l'émerveillement ici-bas.

La deuxième partie dépeint l'apparition des oiseaux et des bêtes dans le monde alors qu'elles émergent des eaux. Aigles, colombes et rossignols sont décrits avec éloquence dans l'air de Gabriel, sur un arrière-plan orchestral sensible et lyrique. Raphaël célèbre les grandes baleines avant d'encourager toutes les créatures de Dieu à être fécondes et se multiplier. Uriel et Gabriel décrivent ensuite la vision de la terre peuplée d'innombrables espèces. Le chœur conclut par un autre hymne enthousiaste célébrant la puissance de Dieu.

L'illustration sonore devient de plus en plus descriptive à mesure que d'autres créatures apparaissent : lions, tigres, cerfs, ours, chevaux, bovins, moutons, insectes et serpents (notez l'intervention comique du contrebasson) sont tous représentés. Enfin, l'homme et la femme apparaissent, leurs qualités et caractéristiques créées à l'image de Dieu, pour devenir l'âme vivante. Le chœur peut alors proclamer que sa création est achevée et que Dieu est satisfait du travail accompli, qui mérite louange et gloire de tous sur la terre.

La troisième partie nous offre un nouveau commencement, puisqu'après les sept premiers jours, Haydn place Adam et Eve dans un monde libéré du péché, chacun se réjouissant de la compagnie de l'autre, innocents dans le paradis nouvellement créé du Jardin d'Eden. Cependant, il n'y a pas de serpent, pas de fruit défendu, rien qui suggère le péché originel, pierre angulaire de la philosophie chrétienne. Au lieu de cela, un écho de la philosophie optimiste du siècle des Lumières en laquelle Haydn croyait passionnément.

Les premières exécutions de *La Création* eurent lieu à Vienne en avril 1798 devant un public invité. L'œuvre fut jouée trois jours de suite avec un grand succès. Les premières exécutions publiques eurent lieu en mars 1799 et comptèrent parmi les événements musicaux les plus extraordinaires jamais vus dans cette ville. En 1808, l'année précédant sa mort, avant une représentation, Haydn, malade, fut transporté sur une chaise jusqu'à la tribune au milieu de fanfares de trompettes et de tambours.

John Hills, janvier 2020  
(traduction : Georges Charneux)

## NL

### Pieter Van Maldere (1729–1768) *Sinfonia in D Op. 5*

Ondanks dat hij ooit de ster van een bruisend 18e-eeuws Brussels muziekleven was, is Pieter Van Maldere's vroegere faam als componist helaas in de vergetelheid geraakt. Zijn omvangrijke oeuvre omvatte naast niet minder dan 49 symfonieën een aantal komische opera's en talrijke instrumentale werken, vooral voor de viool. Na studies bij twee absolute topviolisten uit die tijd, Fiocco en de Croes, brak hij zelf door als virtuoos op dit instrument. Zijn ster rees snel in het Brusselse muziekleven mede door toedoen van zijn beschermheer Prins Karel van Lotharingen; van Maldere werd ook directeur van de Muntshouwborg waar twee van zijn komische opera's werden uitgevoerd. Maar het is met name zijn

voortrekkersrol in de ontwikkeling van de klassieke symfonie die ervoor heeft gezorgd dat zijn betekenis in de geschiedenis van de westerse muziek in elk geval in academische kringen nog steeds wordt onderkend. Het is betekenisvol dat Haydn de partituren van al zijn symfonieën heeft aangeschaft; deze zijn nog steeds te vinden in de Esterhazy-bibliotheek in Wenen. Er gaat ook een - overigens onbevestigd - verhaal dat de jonge Mozart van Maldere heeft ontmoet tijdens zijn bezoek aan Brussel, en dat hij 'op diens knie zat terwijl hij het orgel bespeelde'.

De drie delen van deze vroege, elegante 'sinfonia' zijn kenmerkend voor zijn stijl en tonen duidelijk de invloed aan die deze in Brussel werkzame componist heeft uitgeoefend op de werken van de grote Weense meesters Mozart en Haydn.

### Josef Haydn (1732-1809) *Die Schöpfung* (Hob. XXI:2-1798)

Haydn's biograaf Carpani meldt dat de componist diep onder de indruk was van uitvoeringen van de *Messiah* en *Israel in Egypt* die hij bijwoonde bij de gelegenheid van het Handel Festival dat in 1791 in de Westminster Abbey in Londen werd gehouden. Dit waren allebei zeer grootschalige producties, waaraan in beide gevallen meer dan 1000 uitvoerenden meewerkten, en deze ervaring wekte bij Haydn de wens om ook zelf een grootschalig werk op een bijbels thema te componeren. In 1794 stuurde Haydn's Londense uitgever en impresario, Johann Peter Salomon, hem een anoniem Engels libretto over de Schepping, waarin teksten uit de Bijbel en uit Milton's *Paradise Lost* waren verwerkt. Dit werkte onmiddellijk op zijn verbeelding.

Haydn gaf het libretto door aan Baron Gottfried van Swieten, die het bewerkte en in het Duits vertaalde. Deze was er van overtuigd dat dit precies was wat de componist zocht, en ging zelfs zover dat hij suggesties bijvoegde met betrekking tot de muzikale verwerking van bepaalde fragmenten. Haydn was echter al vóór hij de uiteindelijke tekstversie ontving aan de slag gegaan met het componeren van de bijzondere instrumentale inleiding, de 'voorstelling van de chaos'.

*Die Schöpfung* beschrijft de eerste zes dagen van de schepping van de wereld zoals verhaald in het Oude Testament, met inbegrip van de verschijning van Adam en Eva op de laatste dag. Het hele werk ademt een vreugdevolle en positieve sfeer, en er is geen sprake van de latere consequenties van hun ongehoorzaamheid aan God's geboden. De muzikale stijl heeft vaak een speels karakter. Haydn's schitterende orkestratie illustreert ieder detail van de schepping van planten en dieren, met inbegrip van het sprookjesachtige landschap waarvan zij deel uitmaken. Hij legt duidelijk de nadruk op de indrukwekkende schoonheid van de schepping, geheel in overeenstemming met zijn eigen optimisme en de *joie de vivre* die hem zijn leven lang zo eigen was. Haydn schreef over zijn hoop dat zijn werk 'een bron zou kunnen vormen waaruit afgetobde zielen...vrede en verlichting kunnen putten'. Het is op zijn minst ironisch in deze samenhang dat de Katholieke Kerk verbood om het werk in kerken uit te voeren omdat het te 'werelds van uitdrukking' zou zijn en 'te weinig moralistisch van toon'. Dit stond echter allerminst het onmiddellijke enorme succes van *Die Schöpfung* in de weg, die uiteindelijk zou resulteren in Haydn's grootste triomf.

Haydn wilde duidelijk dat zijn *Schöpfung* een écht machtig stuk zou zijn. Hij gebruikte een zeer uitgebreid orkest, met een grote houtblazersgroep om de klanken van vogels na te bootsen, stromende rivieren en beekjes te verklanken, om regen, wind en stormweer op te roepen, maar ook voor de meer lyrische en landelijke scènes. Een uitgebreide kopersectie versterkt het

effect van de koorfragmenten in aanzienlijke mate. Haydn was er duidelijk op uit om indruk te maken, en hij slaagde daar voortreffelijk in! Het publiek had werkelijk nog nooit zoiets gehoord.

Het werk bestaat uit drie delen. De eerste twee beschrijven het scheppingsproces, waarbij iedere dag wordt ingeleid met een recitatief gebaseerd op Bijbelteksten of lyrische zettingen van Milton's poëzie. Als sprekers worden de drie aartsengelen uit *Paradise Lost* opgevoerd: Uriël (tenor), Raphael (bas) en Gabriël (sopraan). Iedere dag eindigt met een vreugdevol koor. In het derde zingen Adam en Eva hun blijdschap uit over het wonderbaarlijke bestaan in de weelderige Hof van Eden waarin ze zich bevinden. Het werk wordt besloten met een daverend koor dat God looft voor het scheppen van zo'n prachtige wereld!

Het Eerste Deel begint met een orkestvoorspel getiteld 'De voorstelling van de chaos' waarin een vormeloze leegheid wordt afgebeeld in een opeenvolging van klanken waarin ook muzikaal alle vorm lijkt te ontbreken, met onregelmatige fraseringen, voortdurende verschuivingen van tonaliteit en vooral in strijd met de gebruikelijke harmonische regels. Zelfs in onze tijd klinkt deze muziek nog steeds volledig afwijkend van onze ideeën over de klassieke periode. In deze leegheid beweegt de Goddelijke geest zich op mysterieuze wijze over de donkere wateren, terwijl het koor zacht maar tegelijk heel nadrukkelijk roept om levensbrengend licht. Het massieve fortissimo dat hierop als antwoord komt is een van die grote C-grote terts-momenten in de muziek wanneer het zonlicht uiteindelijk neerdaalt uit de hemel. Zelfs voor hedendaagse oren is dit nog een opwindend hoogtepunt, dus men kan zich indenken hoe het publiek in die tijd met stomheid geslagen moet zijn geweest. Kwade geesten worden vervolgens verbannen naar de duisternis en het koor sluit de eerste dag af met een lofzang op de nieuw geschapen wereld.

De tweede en derde dag brengen de schepping van het land, bevoeid door stormen, regen, hagel en sneeuw om vruchtbaar te worden. Gabriël's lyrische aria beschrijft de groene velden, geneeskrachtige planten en dichtbegroeide bossen met ruisende beekjes, een idylle van volmaakte landschappelijkheid. Een innemende orkestrale toonschildering versterkt nog het gevoel van utopische zaligheid!

Het Eerste Deel wordt afgesloten door Uriël die beschrijft hoe op de vierde dag de opkomende zon vreugde brengt, en het maanlicht vrede. De solist en het koor komen samen in het waarschijnlijk meest levensbevestigende deel van het werk, ook in de toonaard van C groot, en zingen uit dat God's werken die uit de hemel komen ook wonderen hier in het ondermaanse kunnen bewerkstelligen.

Het Tweede Deel beschrijft de verschijning van de vogels en wilde dieren die uit de wateren tevoorschijn komen. Adelaars, duiven en nachtegalen worden in schitterende bewoordingen neergezet in Gabriël's aria, tegen de achtergrond van een gevoelige en zangerige orkestbegeleiding. Raphael bezingt de grote walvissen om vervolgens te verkondigen dat alle schepselen Gods vruchtbaar moeten zijn en zich vermenigvuldigen. Uriël en Gabriël beschrijven vervolgens het visioen van een aarde die bevolkt wordt door talloze soorten. Het koor sluit af met wederom een meeslepende lofzang op de macht van God.

De klankschilderingen worden nog beeldender wanneer een nieuwe reeks van schepselen zijn opwachting maakt: leeuwen, tijgers, herten, beren, paarden, runderen, schapen, insecten en slangen (let op de komische tussenkomst van de contrafagot!) worden all ten tonele gevoerd. Tenslotte verschijnt de Mens, man en vrouw, geschapen naar God's evenbeeld, om de levende zielen

van de schepping te worden. Het koor kan nu uitzingen dat Zijn schepping voltooid is, en dat God zich verheugt over hetgeen hij heeft bewerkstelligd, en dat het allen op aarde past om hem te loven en te prijzen.

In het Derde Deel Part wordt een nieuw begin aangekondigd, omdat Haydn na de voltooiing van de schepping Adam en Eva laat leven in een wereld die vrij is van zonde, zich verheugend in elkaars gezelschap, en in alle onschuld levend in het nieuw geschapen paradijs van de Hof van Eden. Nergens is er een slang of een verboden vrucht te bekennen, en niets roept het beeld van de erfzonde op, die hoeksteen van veel christelijk denken. In plaats daarvan krijgen we de optimistische levensvisie van de Verlichting die Haydn zo hartstochtelijk beleed.

De eerste uitvoeringen van *Die Schöpfung* vonden plaats in Wenen in april 1798 voor een publiek van uitsluitend genodigden; het werd op drie opeenvolgende dagen herhaald onder grote bijval. De eerste openbare uitvoeringen werden gegeven in maart 1799 en behoorden tot de meest opzienbarende gebeurtenissen ooit in een stad die beschouwd mag worden als meest muzikale ter wereld. In 1808, één jaar voor zijn overlijden, werd de al tamelijk verzwakte Haydn vóór een uitvoering op een stoel naar het podium gedragen onder begeleiding van fanfares van trompetten en trommels.

John Hills, januari 2020  
(vertaling: Robert Scharrenborg)

# DE

## ERSTER TEIL

### 1. Einleitung

Die Vorstellung des Chaos

### 2. Rezitativ und Chor (Raphael, Uriel, Chor)

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde; und die Erde war ohne Form und leer; und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht.

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war; und Gott schied das Licht von der Finsternis.

### 3. Arie und Chor (Uriel, Chor)

URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten; der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz. Und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.

### 4. Rezitativ (Raphael)

Und Gott machte das Firmament, und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren; und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme. Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken. Die Luft durchschnitten feurige Blitze, und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

### 5. Solo mit Chor Gabriel, Chor)

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

### 6. Rezitativ (Raphael)

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land: Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer, und Gott sah, daß es gut war.

### 7. Arie Raphael)

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen; der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort im stillen Tal der helle Bach.

# EN

## PART I

### 1. Overture

The Representation of Chaos

### 2. Recitative and Chorus (Raphael, Uriel, Chorus)

RAPHAEL

In the beginning God created the Heaven and the earth; and the earth was without form and void; and darkness was upon the face of the deep.

CHORUS

And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said: Let there be Light, and there was Light.

URIEL

And God saw the Light, that it was good; and God divided the Light from the darkness.

### 3. Aria and Chorus (Uriel, Chorus)

URIEL

Now vanish before the holy beams the gloomy dismal shades of dark; the first of days appears. Disorder yields to order the fair place. Affrighted fled hell's spirits black in throngs; down they sink in the deep of abyss to endless night.

CHORUS

Despairing, cursing rage attends their rapid fall. A new-created world springs up at God's command.

### 4. Recitative (Raphael)

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament. And it was so. Outrageous storms now dreadful arose; as chaff by the winds are impelled the clouds. By heaven's fire the sky is enflamed and awful rolled the thunders on high. Now from the floods in steam ascend reviving showers of rain, the dreary wasteful hail, the light and flaky snow.

### 5. Solo with Chorus (Gabriel, Chorus)

GABRIEL

The marvellous work beholds amazed the glorious hierarchy of Heaven; and to the ethereal vaults resound the praise of God, and of the second day.

CHORUS

And to the ethereal vaults resound the praise of God, and of the second day.

### 6. Recitative (Raphael)

And God said: Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear; and it was so. And God called the dry land: earth, and the gathering of waters called he seas; and God saw that it was good.

### 7. Aria (Raphael)

Rolling in foaming billows uplifted roars the boisterous sea. Mountains and rocks now emerge; their tops into the clouds ascend. Through the open plains outstretching wide in serpent error rivers flow. Softly purling glides on through silent vales the limpid brook.

### 8. Rezitativ (Gabriel)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

### 9. Arie (Gabriel)

Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergötzung dar; den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus; hier sproßt den Wunden Heil. Die Zweige krümmt der gold'nen Früchte Last; hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich; den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

### 10. Rezitativ (Uriel)

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

### 11. Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott! Denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht.

### 12. Rezitativ (Uriel)

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben; und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

### 13. Rezitativ (Uriel)

In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum zierte ohne Zahl der hellen Sterne Gold, und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:

### 14. Chor mit Soli

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes; und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagtes der Tag; die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes; und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes; und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

### 8. Recitative (Gabriel)

And God said: Let the earth bring forth grass, the herb-yielding seed, and the tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth; and it was so.

### 9. Aria (Gabriel)

With verdure clad the fields appear delightful to the ravished sense; by flowers sweet and gay enhanced is the charming sight. Here vent their fumes the fragrant herbs; here shoots the healing plant. By loads of fruit the expanded boughs are pressed; to shady vaults are bent the tufty groves; the mountain's brow is crowned with closed wood.

### 10. Recitative (Uriel)

And the heavenly host proclaimed the third day, praising God and saying:

### 11. Chorus

Awake the harp, the lyre awake! In shout and joy your voices raise! In triumph sing the mighty Lord! For he the heavens and earth has clothed in stately dress.

### 12. Recitative (Uriel)

And God said: Let there be lights in the firmament of heaven to divide the day from the night, and to give light upon the earth; and let them be for signs and for seasons, and for days, and for years. He made the stars also.

### 13. Recitative (Uriel)

In splendour bright is rising now the sun and darts his rays; an amorous joyful happy spouse, a giant proud and glad, to run his measured course. With softer beams and milder light steps on the silver moon through silent night. The space immense of the azure sky innumerable host of radiant orbs adorns. And the sons of God announced the fourth day in song divine, proclaiming thus his power:

### 14. Chorus with Soloists

CHORUS

The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works displays the firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

To day, that is coming, speaks it the day; the night, that is gone, to following night.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God. The wonder of works displays the firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In all the land resounds the word, never unperceived, ever understood.

CHORUS

The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works displays the firmament.



## ZWEITER TEIL

### 15. Rezitativ (Gabriel)

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

### 16. Arie (Gabriel)

Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied, und Liebe girt das zarte Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süße Kehle. Noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.

### 17. Rezitativ (Raphael)

Und Gott schuf große Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle, mehret euch! Bewohner der Luft, vermehret euch, und singt auf jedem Aste! Mehret euch, ihr Flutenbewohner, und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch! Erfreuet euch in eurem Gott!

### 18. Rezitativ (Raphael)

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wunder des fünften Tag's.

### 19. Terzett (Gabriel, Uriel, Raphael)

GABRIEL

In holder Anmut steh'n, mit jungem Grün geschmückt, die wogigten Hügel da. Aus ihren Adern quillt, in fließendem Kristall, der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft, der munteren Vögel Schar. Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Naß durchblitzt der Fisch, und windet sich in stetem Gewühl umher. Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich Leviathan auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', o Gott! Wer fasset ihre Zahl? Wer? O Gott!

### 20. Terzett und Chor (Gabriel, Uriel, Raphael und Chor)

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Der Herr ist groß in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.

CHOR

Der Herr ist groß in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.

### 21. Rezitativ (Raphael)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

### 22. Rezitativ (Raphael)

Gleich öffnet sich der Erde Schoß, und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art, in vollem Wuchs' und ohne Zahl. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schießt der gelenkige Tiger empor. Das zackig Haupt erhebt der schnelle Hirsch. Mit

## PART II

### 15. Recitative (Gabriel)

And God said: Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl, that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

### 16. Aria (Gabriel)

On mighty pens uplifted soars the eagle aloft, and cleaves the air in swiftest flight to the blazing sun. His welcome bids to morn the merry lark, and cooing, calls the tender dove his mate. From every bush and grove resound the nightingale's delightful notes. No grief affected yet her breast, nor to a mournful tale were tuned her soft enchanting lays.

### 17. Recitative (Raphael)

And God created great whales, and every living creature that moveth. And God blessed them, saying: Be fruitful all, and multiply! Ye winged tribes, be multiplied and sing on every tree! Multiply, ye finny tribes, and fill each watery deep! Be fruitful, grow, and multiply! And in your God and Lord rejoice!

### 18. Recitative (Raphael)

And the angels struck their immortal harps and the wonders of the fifth day sang.

### 19. Trio (Gabriel, Uriel, Raphael)

GABRIEL

Most beautiful appear, with verdure young adorned, the gently sloping hills. Their narrow sinuous veins distil in crystal drops the fountain fresh and bright.

URIEL

In lofty circles play and hover through the sky the cheerful host of birds. And in the flying whirl, the glittering plumes are died, as rainbows, by the sun.

RAPHAEL

See flashing through the wet in thronged swarms the fry on thousand ways around. Upheaved from the deep, the immense Leviathan sports on the foaming wave.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

How many are thy works, O God? Who may their numbers tell? Who, O God?

### 20. Trio and Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael and Chorus)

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

The Lord is great and great his might. His glory lasts for ever and evermore.

CHORUS

The Lord is great and great his might. His glory lasts for ever and evermore.

### 21. Recitative (Raphael)

And God said: Let the earth bring forth the living creature after his kind; cattle and creeping thing, and beasts of the earth after their kind.

### 22. Recitative (Raphael)

Straight opening her fertile womb, the earth obeyed the word, and teemed creatures numberless, in perfect forms and fully grown. Cheerful, roaring, stands the tawny lion. In sudden leaps the flexible tiger appears. The nimble stag bears up his branching

fliegender Mähne springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Roß. Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie gesät, das wollenreiche, sanfte Schaf. Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.

**23. Arie** (Raphael)

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel; nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder; die Wasser schwellt der Fische Gewimmel; den Boden drückt der Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht. Dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar seh'n, des Herren Güte preisen soll.

**24. Rezitativ** (Uriel)

Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

**25. Arie** (Uriel)

Mit Würd' und Hoheit angetan, mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch, ein Mann, und König der Natur. Die breit gewölbt' erhab'ne Stirn, verkünd't der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild. An seinen Busen schmieget sich, für ihn, aus ihm geformt, die Gattin hold, und anmutsvoll. In froher Unschuld lächelt sie, des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

**26. Rezitativ** (Raphael)

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte; und es war sehr gut; und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang.

**27. Chor**

Vollendet ist das große Werk; der Schöpfer sieht's und freuet sich. Auch unsre Freud' erschalle laut! Des Herren Lob sei unser Lied!

**28. Terzett** (Gabriel, Uriel, Raphael)

GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf; um Speise fleht dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht; da bebet alles und erstarrt. Du nimmst den Odem weg; in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus, und neues Leben sproßt hervor. Verjüngt ist die Gestalt der Erd' an Reiz und Kraft.

**29. Chor**

Vollendet ist das große Werk. Des Herren Lob sei unser Lied! Alles lobe seinen Namen; denn er allein ist hoch erhaben, alleluja, alleluja.

head. With flying mane and fiery look, impatient neighs the sprightly steed. The cattle in herds already seek their food on fields and meadows green. And over the ground, as plants, are spread the fleecy, meek and bleating flock. Unnumbered as the sands in whirls arose the host of insects. In long dimension creeps with sinuous trace the worm.

**23. Aria** (Raphael)

Now heaven in fullest glory shone; earth smiles in all her rich attire. The room of air with fowl is filled; the water swelled by shoals of fish; by heavy beasts the ground is trod. But all the work was not complete. There wanted yet that wondrous being, that grateful should God's power admire, with heart and voice his goodness praise.

**24. Recitative** (Uriel)

And God created man in his own image. In the image of God created he him. Male and female created he them. He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul.

**25. Aria** (Uriel)

In native worth and honour clad, with beauty, courage, strength adorned, to heaven erect and tall, he stands a man, the Lord and King of nature all. The large and arched front sublime of wisdom deep declares the seat. And in his eyes with brightness shines the soul, the breath and image of his God. With fondness leans upon his breast a partner for him formed, a woman fair and graceful spouse. Her softly smiling virgin looks, of flowery spring the mirror, bespeak him love, and joy, and bliss.

**26. Recitative** (Raphael)

And God saw everything that he had made; and behold, it was very good; and the heavenly choir in song divine thus closed the sixth day.

**27. Chorus**

Achieved is the glorious work; the Lord beholds it and is pleased. In lofty strains let us rejoice! Our song let be the praise of God.

**28. Trio** (Gabriel, Uriel, Raphael)

GABRIEL, URIEL

On thee each living soul awaits; from thee, O Lord, they beg their meat. Thou openest thy hand, and sated all they are.

RAPHAEL

But as to them thy face is hid, with sudden terror they are struck. Thou takest their breath away; they vanish into dust.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Thou lettest thy breath go forth again, and life with vigour fresh returns. Revived earth unfolds new force and new delights.

**29. Chorus**

Achieved is the glorious work. Our song let be the praise of God. Glory to his name forever; he sole on high exalted reigns, alleluia, alleluia.

## DRITTER TEIL

### 30. Rezitativ (Uriel)

Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang, der Morgen jung und schön. Vom himmlischen Gewölbe strömt reine Harmonie, zur Erde hinab. Seht das beglückte Paar, wie Hand in Hand es geht! Aus ihren Blicken strahlt des heißen Danks Gefühl. Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob. Laßt unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!

### 31. Duett und Chor

EVA, ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott, ist Erd' und Himmel voll. Die Welt, so groß, so wunderbar, ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht! Sein Lob erschall' in Ewigkeit!

ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön verkündest du den Tag! Wie schmückst du ihn, o Sonne, du, des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn, des Herren Macht und seinen Ruhm!

EVA

Und du, der Nächte Zierd' und Trost, und all das strahlend Heer, verbreitet überall, verbreitet sein Lob in eurem Chorgesang!

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft stets neue Formen zeugt, ihr, ihr Dünst' und Nebel, die der Wind versammelt und vertreibt.

EVA, ADAM

Lobsinget alle Gott dem Herrn!

CHOR

Lobsinget alle Gott dem Herrn!

ALLE

Lobsinget alle Gott, dem Herrn!

Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn! Den Gipfel neigt, ihr Bäum'! Ihr Pflanzen, duftet, Blumen, haucht ihm euren Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt, und ihr, die niedrig kriecht, ihr, deren Flug die Luft durchschneid't, und ihr, im tiefen Naß,

EVA, ADAM

... ihr Tiere, preiset alle Gott!

CHOR

Ihr, ihr Tiere, preiset alle Gott!

ALLE

Ihn lobe, was nur Odem hat!

ADAM, EVA

Ihr dunk'len Hain', ihr Berg' und Tal, ihr Zeugen uns'res Danks; ertönen sollt ihr früh und spät, von uns'rem Lobgesang!

## PART III

### 30. Recitative (Uriel)

In rosy mantle appears, by tunes sweet awaked, the morning young and fair. From the celestial vaults pure harmony descends on ravished earth. Behold the blissful pair, where hand in hand they go! Their flaming looks express what feels the grateful heart. A louder praise of God their lips shall utter soon. Then let our voices ring, united with their song!

### 31. Duet with Chorus (Eve, Adam and Chorus)

EVE AND ADAM

By thee with bliss, O bounteous Lord, the heaven and earth are stored. This world, so great, so wonderful, thy mighty hand has framed.

CHORUS

For ever blessed be his power! His name be ever magnified!

ADAM

Of stars the fairest, O how sweet thy smile at dawning morn! How brightenest thou, O Sun, the day, thou eye and soul of all!

CHORUS

Proclaim in your extended course the almighty power and praise of God!

EVE

And thou, that rulest the silent night, and all ye starry host, spread wide and everywhere his praise in choral songs about.

ADAM

Ye strong and cumbrous elements, who ceaseless changes make, ye dusky mists and dewy streams that rise and fall through the air.

EVE, ADAM

Resound the praise of God our Lord!

CHORUS

Resound the praise of God our Lord!

ALL

Resound the praise of God our Lord! Great is his name, and great his might.

EVE

Ye purling fountains, tune his praise, and wave your tops, ye pines! Ye plants, exhale, ye flowers breathe at him your balmy scent!

ADAM

Ye, that on mountains stately tread, and ye, that lowly creep; ye birds that sing at heaven's gate, and ye, that swim the stream,

EVE, ADAM

... Ye living souls, extol the Lord!

CHORUS

Ye living souls, extol the Lord!

ALL

Him celebrate, him magnify!

ADAM, EVE

Ye valleys, hills, and shady woods, our raptured notes ye heard; from morn till even you shall repeat our grateful hymns of praise!

CHOR

Heil dir, o Gott! O Schöpfer, Heil! Aus deinem Wort entstand die Welt. Dich beten Erd' und Himmel an; wir preisen dich in Ewigkeit.

**32. Rezitativ** (Adam, Eva)

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt, dem Schöpfer haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich, und jeder Schritt weckt neue Freud' in uns'rer Brust, zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, welch unaussprechlich Glück der Herr uns zgedacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn. Komm, komm, folge mir, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward! Mein Schirm, mein Schild, mein all! Dein Will' ist mir Gesetz. So hat's der Herr bestimmt, und dir gehorchen, bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

**33. Duett** (Adam, Eva)

ADAM

Holde Gattin! Dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin. Jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte! Dir zur Seite schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir gewidmet ist mein Leben; deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

ADAM, EVA

Doch ohne dich, was wäre mir der Morgentau, der Abendhauch, der Früchte Saft, der Blumen Duft! Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir genieß' ich doppelt sie; mit dir ist Seligkeit das Leben; dir sei es ganz geweiht.

**34. Rezitativ** (Uriel)

O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn euch nicht verführt noch mehr zu wünschen, als ihr habt, und mehr zu wissen, als ihr sollt.

**35. Chor mit Soli**

Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren seines Namens Lob in Wettgesang erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit! Amen! Amen!

CHORUS

Hail, bounteous Lord! Almighty, hail! Thy word called forth this wondrous frame. Thy power adores the heaven and earth; we praise thee now and evermore.

**32. Recitative** (Adam and Eve)

ADAM

Our duty we performed now, in offering up to God our thanks. Now follow me, dear partner of my life! Thy guide I'll be, and every step pours new delight into our breast, shows wonders everywhere. Then mayest thou feel and know the high degree of bliss the Lord allotted us, and with devoted heart his bounty celebrate. Come, follow me! Thy guide I'll be.

EVE

O thou for whom I am! My help, my shield, my all! Thy will is law to me. So God, our Lord, ordains, and from obedience grows my pride and happiness.

**33. Duet** (Adam and Eve)

ADAM

Graceful consort! At thy side softly fly the golden hours. Every moment brings new rapture, every care is put to rest.

EVE

Spouse adored! At thy side purest joys overflow the heart. Life and all I am is thine; my reward thy love shall be.

ADAM

The dew-dropping morn, O how she quickens all!

EVE

The coolness of even, O how she all restores!

ADAM

How grateful is of fruits the savour sweet!

EVE

How pleasing is of fragrant bloom the smell!

ADAM, EVE

But, without thee, what is to me the morning dew, the breath of even, the savoury fruit, the fragrant bloom? With thee is every joy enhanced, with thee delight is ever new; with thee is life incessant bliss; thine it whole shall be.

**34. Recitative** (Uriel)

O happy pair, and always happy yet, if not, misled by false conceit, ye strive at more, as granted is, and more to know, as know ye should!

**35. Chorus with Soloists**

Sing the Lord, ye voices all! Utter thanks ye all his works! Celebrate his power and glory! Let his name resound on high! The Lord is great, his praise shall last for aye. Amen! Amen!



## Parlez-nous d'abord de vous. Nous parlerons ensuite de votre patrimoine.

Découvrez une banque privée  
qui vous comprend pour prendre  
les bonnes décisions.

Chez Degroof Petercam, nous connaissons toutes les subtilités des marchés financiers. Quoi de plus normal avec plus de 150 ans d'expérience et des spécialistes dans chaque domaine. Ce que nous ne connaissons pas encore, c'est vous. Vos centres d'intérêt, vos rêves, vos objectifs. Et ça, c'est essentiel. Plus nous vous connaissons, mieux nos spécialistes peuvent vous proposer des solutions adaptées à votre patrimoine. Rencontrons-nous. Venez nous parler de vos projets et de votre patrimoine. Venez nous parler de vous.

Plus d'infos ? Consultez [degroofpetercam.com](http://degroofpetercam.com)

Banque privée. Des spécialistes à vos côtés.



Éditeur responsable : Bruno Colmant. Octobre 2021 | Adresse légale : Banque Degroof Petercam SA, rue de l'Industrie 44, 1040 Bruxelles | TVA : BE 0403.212.172 (RPM Bruxelles) - FSMA 040460 A.



## Atelier RenoVitro

*Le spécialiste du vitrail*

Création de pièces uniques sur mesure et restauration

Dalle de verre - Vitrail au plomb - Vitrail au cuivre - Luminaire

*Adresse de l'atelier :*  
*Renaud Chapelle*  
*8, rue Richard Kips - 1040 Etterbeek*  
*Visites sur rendez-vous*

+32(0)476 33 51 58  
[www.renovitro.com](http://www.renovitro.com)

# BRUSSELS CHORAL SOCIETY

## Sopranos

Carla Aires  
Heleen Averink  
Marie Blondeel  
Madeleine Elleboudt  
Anne François  
Hélène Garnier  
Marie-Laure Hallet  
Carine Hermal  
Laure Heysch  
Valerie Jacob  
Edith Maroy  
Margaret McBride  
Claudine Michalle  
Marysol Michéze-Smets  
Germaine Mone  
Maria Montanez  
Susana Oliveira  
Antonia Potter Prentice  
Eva Puttkamer  
Katharina Rettig  
Ellie Stylianou  
Veronique Tack-Marchand  
Tanja Tran  
Alison Weinel  
Lisbeth Zoefting-Larsen  
Clio Zois

## Altos

Louise Bammel  
Emma Ernsth  
Felicitas Green  
Jana Hoeffken  
Hilary Jones  
Margot Jones  
Levke King  
Klara Kühn  
Pirio Manner  
Anna Martin  
Sophie Meura  
Julie Mainguet  
Sofia Michelsen  
Hanna Ortega Daboin  
Simone Raarup  
Jennifer Robson  
Tania Schröter  
Ruta Tautvydaite  
Maggy Triest  
Fiona White

## Tenors

Paul Bibauw  
Detlev Boeing  
Volker Brockmann  
Marc Colquhoun  
Etienne De Ranter  
Emmanuel Dommergues  
Benoît Duchatel  
Richard Granger  
Winifred Morris  
Karlis Rihards Ostrovskis  
JC Park  
Tobias Roecker  
Ronan Tighe  
Lukas Wernert

## Basses

Alexis de Baets  
Geoffrey Barrett  
Jonas Bergstroem  
Georges Charneux  
Peter Green  
Mike Hill  
Richard Ivens  
John Jones  
Geert Kayaert  
Andrew Kong  
Leonhard Küntzle  
Jürgen Lucas  
Wolfgang Oepen  
Andreas Roever  
Nick Rowland  
Robert Scharrenborg  
Paul Thirion  
Georg von Harrach  
Jeremy Wates  
Michael Wincott

---

# BRUSSELS PHILHARMONIC ORCHESTRA

## Violin I

Luis Corral (Konzertmeister)  
Eglé Venslovaitytė  
Aleksandra Kroll  
Daniel Uribe  
Lina Rosada  
Jumana Pallares  
Dahud Le Meur  
Elie Delfin  
Omaïma Elaïdi  
Anna Zaitzeva

## Violin II

Hugo Ranilla  
FlHugo Ranilla De Castro  
Flora Campbell  
Mélina Wasson  
Luis Tonicher  
Matthieu Coulon  
Rodrigo Beraldi  
Debora Travaini  
Louise Drancourt  
Diego Aragon  
Margaux Andrews

## Viola

Thomas Wilkinson  
Eugenia Casado  
Palloma Idizio  
Sofi Barkaya  
Tony De Vuyst

## Cello

Sinohué Gilot  
Pauline Lambert  
Valentine Oster  
Israel Sobrino  
Gaëlle Pioch  
Jean-Philippe Fauthous

## Contrabass

Mattias Massolini  
Max Saavedra

## Flute

Emanuelle Blessig  
Marion Chenuet  
Marion Pottier

## Oboe

Lou Nygren  
Akira Barrios

## Horn

Daniel Urro  
Matheus Lima

## Clarinet

Charline Potdevin  
David Darbinyan

## Bassoon

Guillaume Donnet  
Christophe Dino

## Trumpet

Nicolas Grau Ribes  
Anatole Renaud

## Trombone

Clémentine Gillard  
Mustafa Khalilov  
Cyril Francq

## Timpani

Adrien Fortemps

# BRUSSELS CHORAL SOCIETY

## Forthcoming concerts

**Saturday, 18 June 2022**

Église ND des Grâces du Chant d'Oiseau, Brussels (WSP)

Brussels Choral Society

*Musica Baltica*

works by Ēriks Ešēvalds, Pēteris Vasks and Arvo Pärt

Conductor: Eric Delson

**Saturday, 26 November 2022**

Palais des Beaux-Arts, Brussels

Brussels Choral Society

Arti Vocali

Brussels Philharmonic Orchestra

Felix Mendelssohn – *Elias*

**Sunday, 18 December 2022**

deSingel, Antwerp

Brussels Choral Society

Arti Vocali

Brussels Philharmonic Orchestra

Felix Mendelssohn – *Elias*

[www.brusselschoralsociety.com](http://www.brusselschoralsociety.com)

# BRUSSELS PHILHARMONIC ORCHESTRA

## Forthcoming concerts

**Sunday, 1 May 2022**

Grande Salle du Conservatoire, Brussels

Brussels Philharmonic Orchestra

Olivier Poumay, harmonica

Emanuelle Blessig, flute

Roland Schoelincx – *Toots Thielemans Concerto*

Jacques Ibert – *Flute Concerto*

Antonín Dvořák – *Symphony No. 9 ('From the New World')*

**Sunday, 29 May 2022**

Grande Salle du Conservatoire, Brussels

Brussels Philharmonic Orchestra

Maria Gabriela Quel, piano

Pauline Oreins, accordion

Fiesta Latina (works by Piazzolla, Márquez and Soro)

**Friday, 17 June 2022**

Palais des Beaux-Arts, Brussels

Brussels Philharmonic Orchestra

La Badinerie – Chœur Mixte de Louvain-la-Neuve

Rita Matos Alves, soprano

Inez Carszauw, mezzosoprano

Zeno Popescu, tenor

Kris Belligh, baritone

Antonín Dvořák – *Stabat Mater*

Conductor: Laëndi

**Saturday, 1 October 2022**

Grande Salle du Conservatoire, Brussels

20th anniversary of the BPhO

Sylvia Hung, violin

Daniel Lysight – *Athanor*

Camille St Saëns – *Violin Concerto No. 2*

Maurice Ravel – *Bolero*

Maurice Ravel – *La Valse*

Conductor: David Navarro Turren

[www.bpho.be](http://www.bpho.be)

We wish to thank all those who helped organise this concert.

Nous voulons remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la réalisation de ce concert.

Wij willen onze dank betuigen aan al diegenen die dit concert mogelijk gemaakt hebben.

### Concert Manager:

Sophie Meura

### For BPhO:

Francisca Brouwers

Claire Campolini

Marie-Paule Delbecq

Benoît Garsoux

Klaus Heinemann

Graham Keen

Francis Leloux et son épouse

Georges Lillywhite

Hiroshi Louerng

Alexandre Navet

Philippe Noots

Karin Schröter

Hugues Van Renterghem

### For BCS:

Heleen Averink

Paul Bibauw

Matthew Carver

Georges Charneux

Gabriel Diaconu

Alexandra Ekkelenkamp

Emma Ernsth

Felicitas Green

Mike Hill

John Hills

Levke King

Philippe Navarre

Wolfgang Oepen

Eva Puttkamer

Robert Scharrenborg

Fiona White

Clio Zois

### Special thanks to our partners:

Belspo

BIG Against Breast Cancer

Commission Communautaire Française

L'Eventail

Musiq3

Région de Bruxelles-Capitale

Vlaamse Gemeenschapscommissie

### Artwork:

Paulina Kott

### Programme Editor:

Paul Thirion

...and many others!



MUSIQ<sup>3</sup>

# Musiq3 soutient La Brussels Choral Society

Votre moment concert, c'est aussi sur notre antenne, **tous les jours à 20h et du lundi au vendredi à 13h.**

Retrouvez le programme sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be)

rtbf.be

Suivez-nous en radio



et aussi sur

